

OEP

RAPPORT D'ACTIVITÉ 2018

(Version 3)

Un regard sur une année d'activité est un exercice statutairement nécessaire et collectivement indispensable et mobilisateur.

1. La Lettre et le site Internet

La *Lettre d'information bimestrielle*, après un nettoyage du fichier de toutes les adresses invalides ou devenues invalides, au moyen d'un outil externe, et après élimination des doublons, le nombre de destinataires techniques de la Lettre N° 78 s'est réduit à 18136. Il faut déduire en plus de ce nombre toutes les lettres qui atterrissent dans les indésirables, suspectés d'arrosage, estimé à 7 à 8000. Donc, le nombre de destinataires effectifs se situe autour de 11 000.

Il faut s'interroger sur la manière de transformer les destinataires qui reçoivent la Lettre dans leurs indésirables, en destinataires effectifs. Il convient de les atteindre par une autre voie que la plateforme utilisée pour la diffusion de la Lettre. On peut envisager un message type envoyé par la messagerie ordinaire, le message devant d'abord leur demander s'ils souhaitent recevoir la Lettre et ensuite de les informer de la manière de procéder pour récupérer les messages indésirables et éviter par la suite la redirection de la Lettre dans les indésirables. Ce message envoyé par petites salves d'une cinquantaine à la fois maximum, devrait être accompagné en PJ de la dernière Lettre et de l'adresse permettant d'accéder aux numéros antérieurs. Cela fait environ 1600 messages à envoyer manuellement. À raison de 10 messages par jour, il faut environ un semestre pour mener l'opération. Il faut rappeler que la diffusion est assurée au moyen d'une plate-forme payante, et que la suppression des faux destinataires et des destinataires non désireux est source d'économies.

Nous souhaitons remercier nos traducteurs fidèles traducteurs dont le rôle est essentiel à la diffusion internationale de la Lettre. Les traducteurs actifs et réguliers sont aujourd'hui Ulrich Hermann (allemand), Isabelle Bollonaz (italien), Arlette Kircher (anglais) Abdoul-Aziz Ishak Lamine (arabe). Nous remercions aussi les traducteurs qui nous ont accompagnés pendant de nombreuses années et qui pour diverses raisons personnelles et professionnelles ont fini par renoncer à cette activité bénévole.

En ce qui concerne le site, depuis son ouverture le 23 mars 2006, au 31 décembre 2018, 12 660 articles avaient été publiés, contre au 31 décembre 2017, 11 616 articles, et 10 625 articles au 31 décembre 2016, 9 837 au 31 décembre 2015, soit un rythme annuel qui est stabilisé autour de 1 000 articles. Sur ces 1 000 articles, 421 ont été produits par Valérie Bonin, 496 par Christian Tremblay et 30 par Paul Ghils qui alimente une base de données sur la

O E P

3 rue Second F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Courriel : observatoire.plurilinguisme@sfr.fr - portable : 33 (0)6 10 38 68 90

SIRET : 502 404 866 00019

terminologie des relations internationales. Le solde est constitué de doublons qui sont malheureusement inéluctables.

Statistiques

En ce qui concerne les statistiques, sur le conseil de notre prestataire permanent pour la gestion du site (NetworkStudio, petite entreprise basée, comme son nom ne l'indique pas à Beaucaire dans le Gard), nous avons changé un logiciel payant pour un logiciel gratuit qui respecte la nouvelle réglementation sur la protection des données personnelles.

Il y a donc discontinuité dans les séries statistiques.

La période couverte par les prochains tableaux et graphique part de la fin octobre 2018, jusqu'au 15 mai, soit une période 6 mois et demi.

Récapitulatif des visites

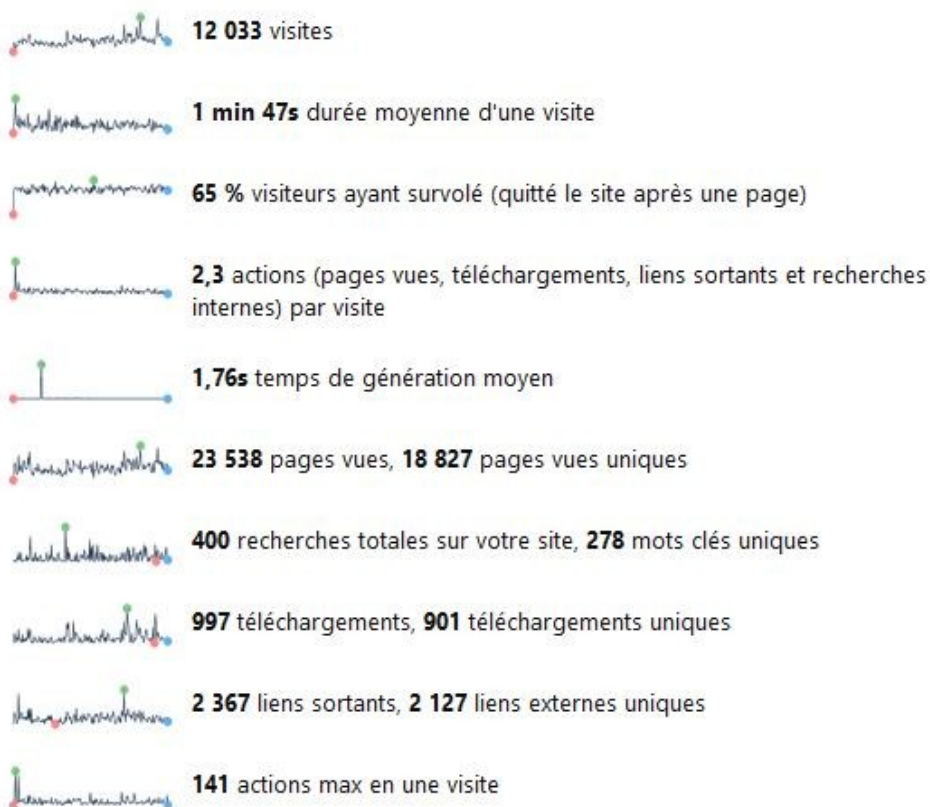
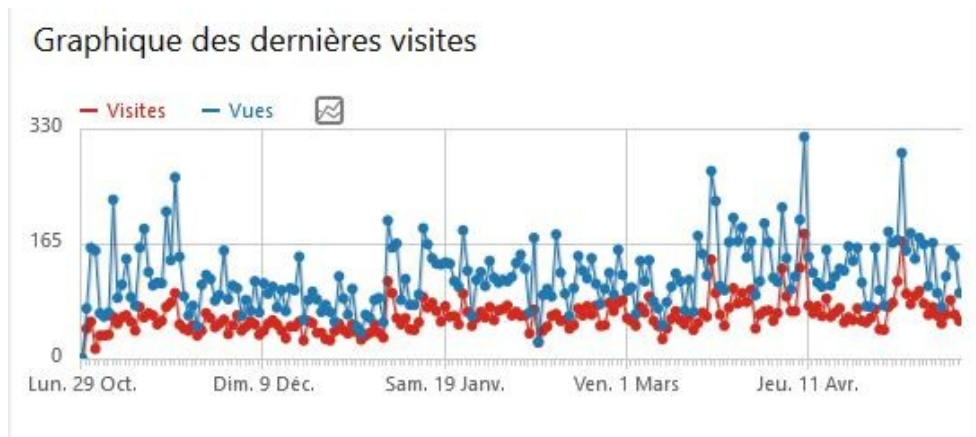


Tableau 1

O E P
3 rue Second F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>
Courriel : observatoire.plurilinguisme@sfr.fr - portable : 33 (0)6 10 38 68 90
SIRET : 502 404 866 00019



On aperçoit une pente légèrement ascendante. Actuellement le nombre de visites journalières se situe régulièrement entre 50 et 100, avec des pointes dont il est intéressant d'observer qu'elles ne sont pas toujours liées à la diffusion de la Lettre. Particulièrement la Lettre 78 a été diffusée le 20 mars, or, on constate deux pointes autour du 15 avril et une autre au début de mai. Le 11 avril nous avons dépassé 200 visites. Et cette poussée a été liée à quelques publications bien relayées sur Facebook sur la première quinzaine d'avril et autour du 1^{er} mai. L'effet de la Lettre N° 77 diffusée sans doute trop près des fêtes de fin d'année n'a pas été très significatif.

La distribution linguistique et géographique est assez intéressante.

La langue des visiteurs est à près de 50 % le français. Mais la langue des navigateurs utilisés est à 56 % le français, ce qui signifie que les visiteurs même étrangers ont souvent une connaissance suffisante du français, mais pas d'une manière très spectaculaire, car 45 % des visites sont en une autre langue que le français et par des visiteurs non francophones. Ce constat donne une bonne idée de l'état d'internationalisation du site.

L'approche par pays est également intéressante, dans la mesure où elle fait apparaître une présence significative de l'Algérie et du Maroc.

On peut relever aussi que l'Italie et les États-Unis sont positionnés en deuxième et troisième places, mais l'Allemagne et l'Espagne ne sont pas loin.

L'approche par continent n'est pas non plus inintéressante, car elle fait bien apparaître l'Afrique comme second continent représenté, loin derrière l'Europe néanmoins.

Enfin l'approche par ville a aussi son intérêt, car les trois villes les mieux représentées après Paris et son agglomération, sont Lagos, capitale du Nigeria, Accra, capitale du Ghana, donc deux pays anglophones, et Douala, capitale économique du Cameroun. On trouvera ensuite, après Milan, Casablanca, Johannesburg et Dakar.

O E P

3 rue Second F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Courriel : observatoire.plurilinguisme@sfr.fr - portable : 33 (0)6 10 38 68 90

SIRET : 502 404 866 00019

Code langue	
LANGUE	▼ VISITES
Français (fr)	5 845
Anglais - États-Unis (en-us)	1 630
Italien (it)	647
Espagnol (es)	632
Anglais - Royaume-Uni (en-gb)	312
Allemand (de)	291
Portugais - Brésil (pt-br)	175
Français - Cameroun (fr-cm)	152
Inconnu (xx)	126
Russe (ru)	117

1-10 de 163 [Suivant >](#)

Tableau 2

O E P
 3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>
 Courriel : observatoire.plurilinguisme@sfr.fr - portable : 33 (0)6 10 38 68 90
 SIRET : 502 404 866 00019

Langage du navigateur

LANGUE	▼ VISITES
Français	6 698
Anglais	2 176
Espagnol	744
Italien	654
Allemand	329
Arabe	264
Portugais	255
Inconnu	126
Russe	118
Roumain	103

1-10 de 50 [Suivant >](#)

Tableau 3

O E P
3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>
Courriel : observatoire.plurilinguisme@sfr.fr - portable : 33 (0)6 10 38 68 90
SIRET : 502 404 866 00019

Pays Pays		▼ VISITES
PAYS	PAYS	
	France	3 714
	Italie	672
	États-Unis	634
	Algérie	591
	Espagne	452

1-5 de 146 [Suivant >](#)

Tableau 4-1

Pays		▼ VISITES
PAYS		
	Allemagne	419
	Maroc	369
	Royaume-Uni	339
	Canada	304
	Belgique	289

[< Précédent](#) 6-10 de 146 [Suivant >](#)

Tableau 4-2

O E P
 3 rue Second F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>
 Courriel : observatoire.plurilinguisme@sfr.fr - portable : 33 (0)6 10 38 68 90
 SIRET : 502 404 866 00019

Continent

— Visites 

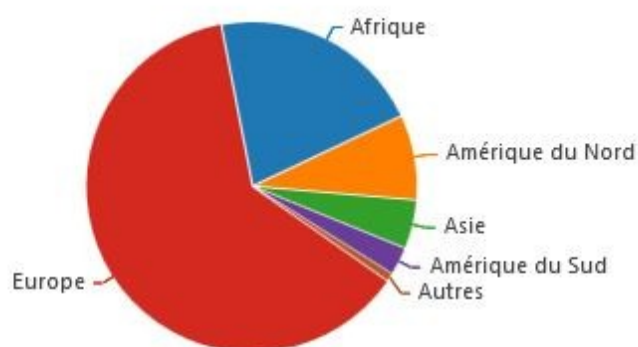






Tableau 5

Ville	
VILLE	VISITES
 Inconnu	3 069
 Paris, Ile-de-France, France	609
 Lagos, Lagos, Nigéria	132
 Accra, Greater Accra, Ghana	115
 Douala, Littoral, Cameroun	107

1-5 de 1965 [Suivant >](#)

Tableau 6-1

O E P
3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>
Courriel : observatoire.plurilinguisme@sfr.fr - portable : 33 (0)6 10 38 68 90
SIRET : 502 404 866 00019

Ville		
VILLE		▼ VISITES
 Milan, Lombardia, Italie		102
 Casablanca, Grand Casablanca, Maroc		90
 Johannesburg, Gauteng, Afrique du Sud		87
 Dakar, Dakar, Sénégal		83
 Moscow, Moscow City, Russie		80

[« Précédent](#) 6-10 de 1965 [Suivant »](#)















Tableau 6-2

Une approche plus technique mérite d’être examinée.

Types de référents					
TYPES D'ACQUISITIONS	▼ VISITES	ACTIONS	ACTIONS PAR VISITE	TEMPS MOYEN SUR LE SITE	TAUX DE REBOND
<input type="checkbox"/> Moteurs de recher...	5 979	14 613	2,4	1 min 53s	63 %
Entrées directes	3 879	8 404	2,2	1 min 52s	67 %
<input type="checkbox"/> Réseaux sociaux	1 334	2 073	1,6	53s	76 %
<input type="checkbox"/> Sites web	839	2 204	2,6	2 min 8s	56 %
<input type="checkbox"/> Campagnes	2	8	4	1 min 46s	0 %

Tableau 7-1

O E P
 3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>
 Courriel : observatoire.plurilinguisme@sfr.fr - portable : 33 (0)6 10 38 68 90
 SIRET : 502 404 866 00019

MOTEUR DE RECHERCHE	VISITES
 Google	5 748
 Bing	103
 Yahoo!	53
 Ecosia	26
 Qwant	20
 Ask	9
 DuckDuckGo	6
 Google Images	3
 Yahoo! Japan	3
 Yandex	3
 Google Custom Search	2
 360search	1
 Bing Images	1
 Lilo	1

1-14 de 14

Tableau 7-2

Ainsi, sans surprise, Google absorbe plus de 95 % des recherches qui atteignent le site de l'OEP, et en même temps près de 50 % de l'ensemble des accès au site.

O E P
 3 rue Second F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>
 Courriel : observatoire.plurilinguisme@sfr.fr - portable : 33 (0)6 10 38 68 90
 SIRET : 502 404 866 00019

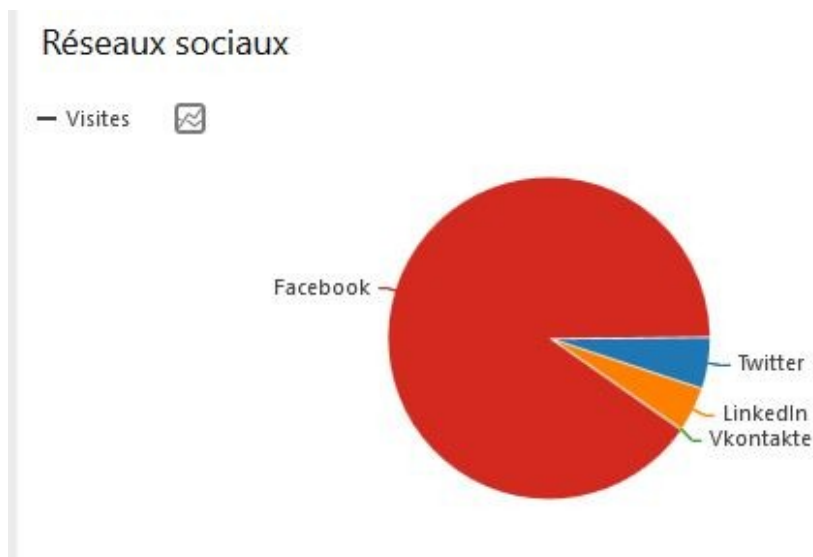


Tableau 8-1

RÉSEAUX SOCIAUX	VISITES
Facebook	1 202
Twitter	70
LinkedIn	61
Vkontakte	1

Tableau 8-2

Les réseaux sociaux, dominés par Facebook, ne représentent qu'à peine plus de 11 % des accès.

Cependant, ce sont les réseaux sociaux qui expliquent les pics observés, indépendamment de la parution de la Lettre.

Certains articles que nous remontons sur Facebook et Twitter s'avèrent rencontrer un écho plus important que d'autres et analyser ces articles et éventuellement les réactions qu'ils suscitent, revêt une réelle importance.

Sites web	
SITE	▼ VISITES
trackings.iwaysoft.com	231
www.culture.gouv.fr	79
fr.wikipedia.org	40
www.avenir-langue-francaise.fr	30
www.scoop.it	29
com.google.android.gm	28
www.primlangues.education.fr	27
int.search.myway.com	22
www.ecml.at	21
mail.google.com	19
eurecole.com	18
assises.observatoireplurilinguisme.eu	17
fr.m.wikipedia.org	9
www.langue-francaise.org	9
gluees.observatoireplurilinguisme.eu	8
googleweblight.com	8
mail02.orange.fr	7
moodle.unifr.ch	7
search.lilo.org	7
translate.googleusercontent.com	7
www.ac-paris.fr	7

Tableau 9

Les entrées par sites web ne sont pas très significatives (7 %), mais il est utile de savoir quels sont les sites web qui portent des consultations du site de l'OEP. Dans l'ordre : la plate-forme qui diffuse la Lettre, la DGLFLF, la page wikipedia de l'OEP ou des pages de wikipedia qui citerait l'OEP, l'association ALF, les sites primlangues.education.fr, le CELV, notre école partenaire Eurécole et DLF, plus diverses sources difficiles à identifier.

Au final on constate que 32 % des accès sont des accès directs, de la part d'internautes qui connaissent l'OEP, qui se rendent directement sur le site ou qui réagissent à un lien dans leur messagerie, en dehors de la Lettre elle-même.

O E P
 3 rue Second F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>
 Courriel : observatoire.plurilinguisme@sfr.fr - portable : 33 (0)6 10 38 68 90
 SIRET : 502 404 866 00019

L'analyse des pages d'entrée est une source d'information intéressante.

Pages d'entrée			
URL DE LA PAGE D'ENTRÉE	▼ ENTRÉES	REBONDS	TAUX DE REBONDS
⊕ fr	4 976	3 231	65 %
⊕ pole-recherche	1 442	970	67 %
⊕ en-us	1 043	628	60 %
⊕ dossiers-thematiques	751	509	68 %
🔗 /index	655	331	51 %
⊕ es	616	450	73 %
⊕ de	439	299	68 %
⊕ it	435	287	66 %
⊕ les-actions	359	249	69 %
⊕ les-fondamentaux	312	232	74 %
⊕ index.php	179	121	68 %
⊕ actualiteevenements	88	68	77 %
🔗 /index.php	88	62	70 %
⊕ observatoire	32	16	50 %
⊕ ro	29	14	48 %
🔗 /fr	29	11	38 %

Tableau 10

Ce tableau est un peu confus car il mêle la version linguistique du site de l'OEP par lequel passe l'internaute et la rubrique de menu par lequel s'effectue l'entrée.

Le nombre d'entrées par les versions anglaise, espagnole, allemande et italienne du site est important et corrobore ce que nous avons constaté par ailleurs. L'internationalisation du site est une réalité, même si l'on peut souhaiter qu'elle soit encore plus significative.

O E P

3 rue Second F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Courriel : observatoire.plurilinguisme@sfr.fr - portable : 33 (0)6 10 38 68 90

SIRET : 502 404 866 00019

C'est donc un aspect qu'il faut surveiller et développer autant que possible.

Ensuite on observera que les grandes rubriques sont par ordre d'importance : le pôle recherche (appels à communication, colloque et parutions), les dossiers thématiques, les fondamentaux et enfin les événements et actualités.

Cela reste à vérifier, mais l'importance des entrées directes au site s'explique probablement par l'importance des accès au pôle recherche. Ces internautes sont des internautes bien informés qui viennent régulièrement faire leur moisson d'informations concernant les colloques et les parutions. C'est manifestement un point fort de l'OEP à entretenir avec le plus grand soin, mais qui en creux nous renseigne sur nos faiblesses.

2. Les Assises (mai 2019)

Les 5^{es} Assises européennes du plurilinguisme viennent de se tenir à Bucarest à l'Académie d'Etudes Économiques de Bucarest.

Nos correspondantes locales sont deux professeures bien connues depuis de nombreuses années, elles étaient à Berlin en 2009 et auraient dû être à Rome en 2012, Corina Lascu et Antoaneta Lorentz.

Le thème retenu est « Le plurilinguisme dans le développement durable ».

Ce thème se caractérise par une grande interdisciplinarité. Alors que la notion de « développement durable » est très vaste, la représentation la plus répandue, et sans doute, la plus accessible est celle de la biodiversité et de la transition climatique.

....

3. Le Pôle recherche

Publications (A compléter par chacun)

Cette rubrique est le lieu pour mentionner toutes les publications des membres du Conseil d'administration et du comité scientifique en rapport avec le plurilinguisme.

Le Pôle a poursuivi sa politique de publication. Ainsi sur l'ensemble de l'année 2018, ont été édités les ouvrages suivants :

- *Plurilinguisme, entreprises, économie et société*, coll. Plurilinguisme, vol. 2018/1, imp. Bookelis (autoédition), 231 p.

- *Écoles, langues et cultures d'enseignement en contexte plurilingue africain*, coord. Koffi Ganyo Agbefle et Robert Yennah, coll. Plurilinguisme, vol. 2018/2, imp. Bookelis (autoédition), 307 p.

- *Langues, formations et pédagogies : Le miroir africain*, coord. Koffi Ganyo Agbefle et Yelian Constant Aguessy, coll. Plurilinguisme, vol. 2018/3, imp. Bookelis (autoédition), 517 p.

O E P

3 rue Second F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Courriel : observatoire.plurilinguisme@sfr.fr - portable : 33 (0)6 10 38 68 90

SIRET : 502 404 866 00019

- Olga Anokhina et Emilio Sciarrino, « Plurilinguisme littéraire : de la théorie à la genèse » dans Olga Anokhina, Emilio Sciarrino (dir.), *Entre les langues*, numéro thématique de Genesis, n. 46, 2018, p. 11-35. (ISBN 979-10-231-0604-6) (ce numéro est très important, il porte sur le processus créatif des écrivains plurilingues).

Pierre FRATH :

"[Alphabétiser les Africains dans leurs langues maternelles. Comment faire ?](#)", in *Revue DELLA Afrique n°1, Ecoles et politiques linguistiques en contexte africain*, coords. Koffi Ganyo Agbefle & Karen Ferreira-Meyers, Université de Legon, Accra (Ghana).

"[Une classification gnoséologique des langues au service de la politique linguistique](#)", in *Revue Repères-Dorif n°17 Autour du français: langues, cultures et plurilinguisme : "Diversité linguistique, progrès scientifique, développement durable"*, coord. Giovanni Agresti.

"[Langues et connaissances : l'impact de l'anglicisation de la recherche et de l'enseignement supérieur](#)", in *Grief n°5, Langue et République*, revue coéditée par l'École des hautes études en sciences sociales (EHESS) et la maison Dalloz, dir. Olivier Cayla.

"[Les pertes causées par l'anglicisation dans la recherche et l'enseignement supérieur](#)", in *Mehrsprachigkeit im Wissenschaftsdiskurs*, Hans W. Giessen, Arno Krause, Patricia Oster-Stierle, Albert Raasch (Hrsg.), Nomos, Baden-Baden.

"[Langues universelles et francophonie](#)". In *Culture et Recherche n° 137 - printemps 2018*, Thibault Grouas, dir, Paris: Ministère de la Culture (<http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Enseignement-superieur-et-Recherche/La-revue-Culture-et-Recherche/Recherche-Formation-Innovation>)

"[Anthropologie de l'anglicisation de l'enseignement supérieur et de la recherche](#)". In *European Journal of Language Policy 9_2 06*, Liverpool University Press on behalf of The European Language Council / Conseil européen pour les langues.

"[L'anglicisation comme phénomène anthropologique](#)". In *Langues et cultures dans l'internationalisation de l'enseignement supérieur au XXIe siècle. (Re)penser les politiques linguistiques : anglais et plurilinguisme*. Françoise Le Lièvre, Mathilde Anquetil, Martine Derivry-Plard, Christiane Fäcke, Lisbeth Verstraete-Hansen (éds.), Transversales n° 46, Bern/Berlin: Peter Lang.

"[La catégorie comme entité métalinguistique](#)". In *Res-per-nomen VI : Les catégories abstraites et la référence*, Coord. G. Kleiber, E. Hilgert, S. Palma, R. Daval, P. Frath. Éditions et Presses Universitaires de Reims.

O E P

3 rue Second F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Courriel : observatoire.plurilinguisme@sfr.fr - portable : 33 (0)6 10 38 68 90

SIRET : 502 404 866 00019

Christian TREMBLAY

- Les 4 éditoriaux des Lettres 73 à 76
- Le double enjeu stratégique du plurilinguisme et de la francophonie (Bulletin européen des sciences sociales 2018-14)

Jean-Claude BEACCO

- Rédaction d'un article : L'internationalisation des formations d'enseignement supérieur : la question des langues, de politique en didactique pour les Cahiers de l'APLIUT n°2 vol. 38 juin, sous presse.
- Rédaction d'un texte pour le volume d'hommage à Tullio de Mauro : Au commencement étaient les « Dieci tesi » (avril).
- Rédaction de la conférence présentée à l'université de Poitiers le 16 mars (avril)
- Rédaction d'un article pour la Revue européenne de politique linguistique animée par M. Kelly, février (Jean-Claude Beacco)

Manifestations et groupes de travail 2018 (à compléter par chacun)

Nous signalons ici les principales manifestations organisées par l'OEP, ou organisées par des membres de l'OEP, ou dont l'OEP a été partenaire ou auxquelles il a participé :

- Séminaire « Politiques linguistiques et plurilinguisme », session 2017-2018 de l'UFR EILA - Université Paris Diderot (José Carlos Herreras)
- Conférence et atelier : Principes et instruments pour l'intégration linguistique des nouveaux arrivants (en italien), Centro interculturale Movimenti et ASP Cesena Valle Savio, Cesena (Italie), 23 janvier (Jean-Claude Beacco)
- Participation à la semaine franco-allemande, 2 février 2018 (Astrid Guillaume, Jean-Marc Delagneau, Christian Tremblay)
- Participation au séminaire : Language learning recommendation – consultation seminar, Union Européenne D.G. Education, Youth, Sport and Culture, Directorate B – Youth, Education and Erasmus+ Unit B.2 – Schools and Multilingualism, Bruxelles 5 février (Jean-Claude Beacco)
- Participation à la Conférence, organisée par l'Institut français (Paris) à la Cité universitaire internationale de Paris : Conférence pour la langue française et le plurilinguisme, atelier 5, 14 février (Jean-Claude Beacco, Christian Tremblay)
- Deux conférences : Le due anime di CLIL (en italien), Où en est l'éducation plurilingue et interculturelle dans l'enseignement du français ? (en français) dans le cadre du Festival delle lingue (3^e édition) organisé par l'IPRASE (Rovereto, Trento, Italie) ,7-11 mars (Jean-Claude Beacco)
- Conférence à l'université de Poitiers, dans le cadre de la journée d'études « Transfert de politiques linguistiques universitaires » organisée par l'EA 3816

O E P

3 rue Second F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Courriel : observatoire.plurilinguisme@sfr.fr - portable : 33 (0)6 10 38 68 90

SIRET : 502 404 866 00019

FoReLL : Les principes communs aux politiques linguistiques éducatives en Europe circulations et implémentations, 16 mars (Jean-Claude Beacco)

- Participation au colloque européen de la CTI (Commission du titre d'ingénieur) (6 avril 2018, Jörg Eschenauer représentant l'OEP et l'UPLEGESS)

- Participation colloque DELLA 3 (4 au 6 avril 2018 à l'université du Ghana, Legon, Christian Tremblay et Pierre Frath)

- Colloque international « Multilinguismo e Traduzione. Le lingue nella genesi del testo » (Université de Pise, Italie) les 18-20 avril 2018, organisé en partenariat avec l'équipe *Multilinguisme, traduction, création* (ITEM)

- Conférences dans le cadre du Séminaire international organisé par l'Association nationale des enseignants de français du Liban (ANEFL): Dimensions culturelles et interculturelles des enseignements/apprentissages des langues dans les contextes des pays arabophones du monde arabe, Beyrouth et Tripoli 10-12 mai (Jean-Claude Beacco)

- Conférences dans le cadre du Congrès international *Lenguas-Migraciones-Culturas* (CILMIC) : Migracion y Frontera : debates socioculturales y lingüísticos en espacios geograficos y virtuales, Cordoba, Argentine, 21-24 mai (Jean-Claude Beacco)

- Conférence plénière dans le cadre du 40^e Congrès de l'Association des Professeurs de Langues des Instituts Universitaires de Technologie (APLIUT) : L'internationalisation des formations et l'enseignement-apprentissage des langues, IUT P. Sabatier (Toulouse), 31 mai-2 juin (Jean-Claude Beacco)

- Conférences dans le cadre des XVII^e SEDIFRALE, congrès de l'Amérique latine et des Caraïbes de la FIPF : Enseignement du français : du repli au renouveau, Bogota (Colombie) 5-8 juin (Jean-Claude Beacco)

- Participation au 46^e congrès de l'UPLEGESS (6 au 9 juin 2018, Christian Tremblay)

- Conférence dans le cadre du Congrès de la Commission du monde arabe (CMA) de la FIPF : Apprendre le français : un projet personnel, un projet de vie, Agadir (Maroc). 24-28 juillet (Jean-Claude Beacco)

- Journée d'étude « Многоязычие в рукописях писателей [Le Multilinguisme dans les manuscrits des écrivains] (Maison Pouchkine, Saint Pétersbourg, Russie), le 21 août 2018, organisé par Olga Anokhina et Nina Dmitrieva

- Conférence dans le cadre du Colloque : Langues et savoirs. Déclinaisons multidisciplinaires du français, Université d'Algarve (Portugal) : Le CECR aujourd'hui, 26-28 septembre (Jean-Claude Beacco)

- Participation au colloque de la Biennale de la langue française (30 septembre 2018, Christian Tremblay, communication sur le thème « Le plurilinguisme au coeur du dialogue eurafricain »)

- Conférence d'ouverture du Colloque Literacy Education and Second Language Learning for Adults (LESLLA 14th) : People, languages and literacy in

O E P

3 rue Second F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Courriel : observatoire.plurilinguisme@sfr.fr - portable : 33 (0)6 10 38 68 90

SIRET : 502 404 866 00019

new migration. Research, practice and policy, Université de Palerme : Quels principes pour les politiques d'accueil linguistique des migrants adultes, 4-6 octobre (Jean-Claude Beacco)

- Journée d'étude III atelier linguistique de Prague « En d'autres termes... les enjeux théoriques de la traduction » (Akademické konferenční centrum, Husova 4a, Praha 1), le 29 octobre 2018, organisé en partenariat avec l'équipe *Multilinguisme, traduction, création* (ITEM)

- Organisation partenariale du Colloque sur la gouvernance linguistique des universités et établissements d'enseignement supérieur (8 au 9 novembre 2018)

- Conception, organisation et intervention conclusive au Colloque Gouvernance linguistique des universités et des établissements d'enseignement supérieur (Ecole Polytechnique, Université Paris 8 et Sorbonne) organisé par l'Observatoire européen du plurilinguisme, l'Ecole Polytechnique, l'université Paris Diderot, l'Université de Cergy-Pontoise et l'université de Strasbourg, 8 et 9 novembre. (Jean-Claude Beacco)

- Participation à la table ronde d'ouverture et atelier : Inscrire l'éducation interculturelle dans les formations de français dans le cadre du Colloque international conjoint : Les nouvelles stratégies de l'enseignement du français : enjeux et innovations, Université Tamkang et Université de la Culture chinoise, Taipei (Taiwan), 23 et 24 novembre (Jean-Claude Beacco)

- Assistance au Forum du Conseil européen des langues à Berlin, *Les enjeux du plurilinguisme pour les pratiques scientifiques*, 29 au 30 novembre 2018 (Christian Tremblay)

- Colloque interdisciplinaire international « Marina Tsvetaieva et l'Europe » (Collège Doctoral Européen 46 boulevard de la Victoire 67000 Strasbourg) Les 12-14 décembre 2018, organisé en partenariat avec l'équipe *Multilinguisme, traduction, création* (ITEM) **PUBLICATION PRÉVUE**

- Séminaire de recherche mensuel de l'équipe MULTILINGUISME, TRADUCTION, CRÉATION, 2017-2018 et 2018-2019, <http://www.item.ens.fr/sem-multilinguisme-2017-2018/>, <http://www.item.ens.fr/seminaire-de-lequipe4/>

- Cycle de conférence sur la traduction organisée par Olga Anokhina : Madeleine Stratford, Université du Québec en Outaouais (UQO), <https://www.ens.fr/actualites/madeleine-stratford> (le programme et la présentation sont ici). Durant le mois de mai 2018, le labex TransferS et Olga Anokhina (ITEM) accueillent Madeleine Stratford, du Département d'études langagières, Université du Québec en Outaouais, Gatineau (Canada).

Vidéos

Sur proposition d'Olga Anokhina, nous avons expérimenté avec Pierre Frath la réalisation de courtes vidéos d'environ 3 minutes à diffuser sur la plateforme Youtube de l'OEP. Les membres du comité scientifique sont invités à faire des propositions.

O E P

3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Courriel : observatoire.plurilinguisme@sfr.fr - portable : 33 (0)6 10 38 68 90

SIRET : 502 404 866 00019

Stagiaires

L'OEP accueille des stagiaires depuis plusieurs années. Amorcée en 2013, cette tendance s'est un peu tarie en 2018.

Même si l'OEP y trouve son intérêt, il faut reconnaître que le suivi des stagiaires nécessite un fort investissement. Les tentatives pour faire encadrer les stagiaires par certains traducteurs expérimentés, n'ont pas donné de résultats satisfaisants. Aussi, il convient de limiter le nombre de stagiaires en simultanée à un ou deux.

L'accueil de stagiaires bute actuellement sur l'impossibilité d'accorder la moindre gratification aux stagiaires. Aussi, il faudrait pouvoir dégager dès que possible un fonds d'au moins 1 000 euros destinés à la gratification de stagiaires.

4. Les partenariats et actions sectorielles

Les partenariats de l'OEP sont nombreux et multiformes. Il faut particulièrement mentionner cette année :

- Le partenariat déjà vieux de huit ans avec le séminaire de l'UFR EILA de l'Université Paris Diderot-Paris 7 *Politiques linguistiques et plurilinguisme* qu'anime José Carlos Herreras
- Le partenariat triangulaire avec l'association italienne LEM-Italia qu'a longtemps animée Giovanni Agresti, et ses journées des droits linguistiques, manifestation annuelle à l'université de Teramo, et l'équipe de recherche DELLA (Didactique et Études Littérature et des langues africaines) du département de français de l'Université du Ghana à Accra-Legon. C'est au titre de ce partenariat que nous avons publié en 2017 les actes du colloque DELLA 1 tenu en 2016, [*Plurilinguisme et enseignement du français en Afrique subsaharienne*](#), et que l'OEP a participé au colloque DELLA 2 dont il a également publié les actes en 2018.
- Le colloque sur la gouvernance linguistique des universités et établissements d'enseignement supérieurs qui a eu lieu les 8 et 9 novembre 2018 a été l'occasion de partenariats inédits :
- Les Assises ont permis d'entretenir des

5. La vie de l'association

Il convient tout d'abord de signaler l'élargissement du Conseil d'administration à deux nouveaux membres.

Il s'agit de Heinz Wismann, directeur d'études émérite de l'EHESS, membre fondateur de l'OEP, et membre du Comité scientifique depuis l'origine. Compte tenu de la disponibilité qu'il a toujours manifestée, sa place est autant au comité scientifique qu'au conseil d'administration. Jean-Marc Delagneau s'est par ailleurs manifesté. Jean-Marc Delagneau a été de nombreuses années président de l'APLV, association fondatrice de l'OEP et en est aujourd'hui président d'honneur. Il est par ailleurs, Maître de Conférences honoraire en linguistique, allemande, Président du Groupe d'Études et de

O E P

3 rue Second F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Courriel : observatoire.plurilinguisme@sfr.fr - portable : 33 (0)6 10 38 68 90

SIRET : 502 404 866 00019

Recherches en Allemand de Spécialité (GERALS), et Directeur Honoraire du Département des Langues Romanes et Germaniques de l'Université du Havre.

L'OEP a réuni 2 fois son conseil d'administration en présentiel le 23 avril et le 17 septembre et il l'a sollicité 2 fois en réunion virtuelle les 25 janvier et 29 octobre.

Il a tenu son Assemblée générale entre le 23 juin et le 4 juillet.

Par ailleurs, nous avons tenu deux réunions dans le cadre du Comité d'initiative, à la mairie du 5^e arrondissement de Paris, une première fois le 1er février 2018 sur le thème de l'intercompréhension en collaboration avec l'association Défense de la Langue Française, représentée par Véronique Likforman, puis le 18 juin avec la participation de Jean-Claude Beacco sur le thème de « l'éducation plurilingue et interculturelle ».

La grande action de l'année 2018, a été notre grand colloque sur la gouvernance linguistique des universités et établissements de l'enseignement supérieur.

Ce colloque a été l'occasion d'un abondant courrier, notamment avec la ministre de l'enseignement supérieur, de la recherche et de l'innovation que nous avons tenté d'associer aux conclusions de notre colloque.

L'OEP a participé, indépendamment des colloques et séminaires déjà signalés, à plusieurs actions :

- consultation citoyenne, 15 au 16 février 2018, à la Cité internationale sur la langue française et le plurilinguisme qui a abouti au discours d'Emmanuel Macron à l'Institut de France, le 20 mars 2018.

- participation à la réunion d'information sur l'avenir de la francophonie organisée par le Carrefour des Acteurs Sociaux à la Délégation Wallonie-Bruxelles.

- rencontre dans le cadre de la consultation citoyenne pour l'Europe le 29 octobre à l'Assemblée nationale.

Enfin, nous avons élaboré deux argumentaires relatifs aux conséquences linguistiques du Brexit, l'un concernant les institutions européennes et leur régime linguistique, l'autre la question de la création de chambres spécialisées dans les contentieux financiers et commerciaux au sein du Tribunal de commerce, de la Cour d'appel de Paris et de la Cour de Cassation dont les travaux seraient organisés essentiellement en anglais, et nous sommes intervenus à ce propos à différents niveaux :

- auprès du président de la République qui a répondu et transmis notre dossier à la ministre chargée des affaires européennes

- auprès de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France que nous avons informée de nos positions et de nos démarches.

- auprès de la ministre de la Justice, Garde des Sceaux, et au Haut Comité Juridique de la Place financière de Paris.

O E P

3 rue Second F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Courriel : observatoire.plurilinguisme@sfr.fr - portable : 33 (0)6 10 38 68 90

SIRET : 502 404 866 00019